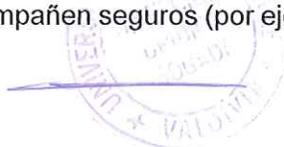


ANEXO I
al
MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO (“MOU”)
PARA COOPERACIÓN EDUCACIONAL Y CIENTÍFICA
entre
KARLSRUHE INSTITUTE OF TECHNOLOGY (KIT)
Karlsruhe, Alemania
y
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (UACH)
Valdivia, Chile

INTERCAMBIOS ESTUDIANTILES

1. La UACH y el KIT acuerdan promover los intercambios estudiantiles por períodos de entre seis (06) a doce (12) meses sobre una base restringida a estudios de pregrado.
2. Cada universidad tendrá un máximo de 3 estudiantes de la otra parte inscritos en cualquier momento del año académico. El número real de estudiantes que se intercambiarán será determinado cada año por mutuo acuerdo y debe ser equilibrado durante un período de 3 años.
3. La Universidad de origen seleccionará postulantes de su universidad para el programa de intercambio. La institución anfitriona se reservará el derecho de tomar la decisión final, de acuerdo con su normativa sobre la admisibilidad de cada estudiante nominado para el intercambio.
4. Cualquier crédito académico obtenido en la institución anfitriona puede ser reconocido por la institución de origen de acuerdo a las regulaciones y procedimientos determinados por este último.
5. Cualquier estudiante que participe en este programa de intercambio será responsable de todos los gastos relacionados con la obtención de un visado, los viajes, la vivienda, la alimentación, el transporte, la adquisición de materiales de estudio, o cualquier otro gasto personal que se considere necesario o deseable durante el período del programa de intercambio. La institución anfitriona puede proporcionar una beca, en función de su disponibilidad.
6. La institución anfitriona ayudará dentro de sus posibilidades en la recepción de los estudiantes a la llegada. Cada institución asegurará el apoyo necesario a los estudiantes de intercambio, ofreciendo un servicio para guiar a los estudiantes en los procedimientos administrativos y académicos que han de seguirse.
7. Los estudiantes que participen pagarán todas las tasas, si es necesario, en su institución de origen. La institución anfitriona renunciará a cualquier gasto de matrícula y administrativo; una contribución al servicio de estudiantes del KIT deberá ser pagada. Las actividades sociales y otros cargos deben ser respetados.

Cada estudiante que toma parte en un programa de intercambio debe asegurarse de que él / ella tiene un seguro de salud internacional o local, válido en el país de la institución anfitriona. Se recomienda encarecidamente que se acompañen seguros (por ejemplo de responsabilidad personal).



9. Durante su estancia en la institución de destino, los estudiantes deben respetar las normas y principios de las instituciones de acogida, así como todas las normas legales y sociales de ese país.
10. Las Oficinas Internacionales en ambas instituciones asegurarán la administración técnica de los intercambios. En la UACH, la Oficina de Movilidad Estudiantil (OME) está específicamente a cargo de los procesos de movilidad estudiantil. En el KIT, la Oficina de Estudiantes Internacionales (IStO) coordina el programa de intercambio de estudiantes. Cada institución se compromete a informar a la universidad asociada sobre los cambios en la coordinación durante la vigencia del presente convenio. Será responsabilidad de la Coordinación Técnica y Administrativa resolver los problemas que puedan ocurrir durante la vigencia del presente convenio.
11. El presente acuerdo tendrá una vigencia de cinco (05) años, a partir de la fecha de su firma. Reuniones de evaluación pueden ser organizadas para analizar las acciones desarrolladas y resultados parciales logrados, en medio de este período. El acuerdo podrá ser renovado si ambas instituciones manifiestan interés de hacerlo, mediante la firma de una extensión o de un nuevo acuerdo.

Karlsruhe Institute of Technology (KIT)



Prof. Dr. Thomas Hirth

Vice Presidente de Innovación y Asuntos Internacionales

Fecha... 31.05.2016



Prof. Dr. Alexander Wanner

Vice Presidente de Educación Superior y Asuntos Académicos

Fecha... 19.05.2016

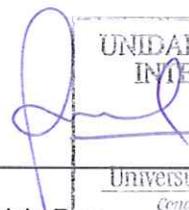
Universidad Austral de Chile (UACH)



Dr. Oscar Galindo

Rector

Fecha... 07.04.2016



Dr. Patricia Burgos

Directora de la Unidad de Relaciones Internacionales

Fecha... 03.31.2016



ANNEX I

to the

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (“MOU”) FOR EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

between

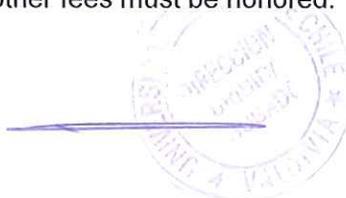
KARLSRUHE INSTITUTE OF TECHNOLOGY (KIT)
Karlsruhe, Germany

and

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (UACH)
Valdivia, Chile

STUDENT EXCHANGES

1. UACH and KIT agree to promote student exchanges for periods ranging from six (06) to twelve (12) months on a non-degree-seeking basis.
2. Each university will have no more than 3 students from the other side enrolled at any time. The actual number of students to be exchanged will be determined each year by mutual agreement and should be balanced over a 3-year period.
3. The home university will select applicants from its university for the exchange program. The host institution will reserve the right to make the final judgment in accordance with its regulations on the admissibility of each student nominated for the exchange.
4. Any academic credit earned at the host institution may be recognized by the home institution in accordance with regulations and procedures determined by the latter.
5. Any student participating in this exchange program will be responsible for all expenses related to getting a visa, travel, housing, alimentation, transport, acquisition of study materials, or any other personal expenses that may be considered necessary or desirable during the period of the exchange program. The host institution may provide a scholarship, based on its availability.
6. The host institution will assist to its possibilities the reception of the students upon arrival. Each institution will ensure the necessary support to the exchange students, offering a service to guide the students on those administrative and academic procedures that have to be followed.
7. The participating students will pay all fees, if required, at their home Institution. The host institution will waive any tuition and administrative fees; a student service contribution at KIT has to be paid. Social activities and other fees must be honored.



8. Each student taking part in an exchange program must ensure that he/she has a valid international or local health insurance, valid in the country of the host institution. Accompanying insurances (i.e. Personal Liability) are strongly recommended.
9. During their stay at the host institution, the students must respect the host institution's regulations and principles, as well as all legal and social norms of that country.
10. The International Offices at both institutions will secure the technical administration of the exchanges. At UACH, the Student Mobility Office (Oficina de Movilidad Estudiantil – OME) is specifically in charge of the student mobility processes. At KIT, the International Students Office (ISTO) is coordinating the student exchange program. Each institution agrees to inform the partner university about changes in the coordination during the validity of the present agreement. It will be responsibility of the Technical and Administrative Coordination to solve problems that may occur during the validity of the present agreement.
11. The present agreement will be valid for five (05) years, from the date of its signature. Evaluation meetings may be organized to analyze the developed actions and achieved partial results, in the middle of this period. The agreement may be renewed if both institutions manifest interest to do so, by the signature of an extension or of a new agreement.

Karlsruhe Institute of Technology (KIT)

Universidad Austral de Chile (UACH)



Prof. Dr. Thomas Hirth

Vice President Innovation and International Affairs

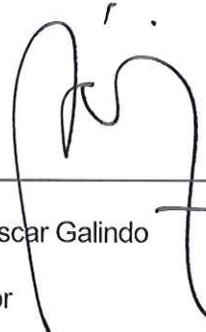
Date... 31.05.2016



Prof. Dr. Alexander Wanner

Vice President Higher Education and Academic Affairs

Date... 19.05.2016



Dr. Oscar Galindo

Rector

Date... 04.07.2016



Dr. Patricia Burgos

Director of the International Affairs Unit

Date... 03.31.2016





ANEXO I

AI

Acuerdo de Cooperación e Intercambio Académico

entre

la Universidad Austral de Chile (UACH) y la Universität Karlsruhe (TH) (KA-TH)

INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

1.- UACH y la KA-TH acuerdan ofrecer intercambio estudiantil por períodos que van desde seis (06) hasta doce meses (12) sobre la base de no obtención de un grado académico. Este período puede extenderse hasta por 24 meses (24) si existiesen acuerdos de obtención de Doble Titulación. Las actividades realizadas por los estudiantes, como parte de este intercambio serán válidas para ambas instituciones, respetando los límites de los requerimientos legales locales válidos para ambos países.

2. La duración del intercambio así como las actividades académicas serán definidas de acuerdo con el plan de estudios previamente establecido y aprobado por sus supervisores en ambas instituciones.

3.- UACH and KA –TH acuerdan intercambiar estudiantes en programas particulares (ejemplo: Doble Titulación) estableciendo un acuerdo especial sobre las áreas relevantes que serán agregadas al presente documento.

4. Cada estudiante que participe en este programa de intercambio será responsable de todos los costos relacionados con la obtención de visa, viajes, alojamiento, alimentación, transporte, adquisición de materiales de estudios, o cualquier otro gasto personal que sea considerado necesario o deseado durante el período del programa de intercambio. La institución huésped podrá proveer de becas, basada en su disponibilidad.

5. La institución huésped asistirá de acuerdo a sus posibilidades en la recepción de los estudiantes a su llegada. Cada institución asegurará el soporte necesario para el





intercambio de estudiantes, ofreciendo servicio de orientación a los estudiantes en sus procedimientos administrativos y académicos que deberán ser considerados.

6. Los estudiantes involucrados en proyectos industriales o científicos en los laboratorios de las universidades, institutos de investigación o industria, deberán considerar que este uso de tiempo no comprometa su desarrollo académico.

7. Los estudiantes que participan deberán cancelar todos sus aranceles, si son requeridos, en su universidad de origen. La institución huésped eximirá los aranceles y obligaciones administrativas; así como las actividades sociales y otros aranceles.

8. Cada estudiante que formen parte de un programa de intercambio tiene que asegurarse que él o ella tenga un seguro de salud internacional, o local válido en el país de la institución de acogida. Seguros adicionales (ejemplo: responsabilidad personal) se recomiendan especialmente.

9. Durante la estadía en la institución huésped, los estudiantes deben respetar las regulaciones y principios de la institución huésped, al mismo tiempo que las normas sociales y legales del país.

10. La administración técnica de los intercambios será asegurada por la oficina de Relaciones Internacionales de ambas instituciones. Cada institución acuerda informar a su universidad contraparte sobre los cambios en la coordinación, durante la validez del presente acuerdo.

11. Será responsabilidad de la Coordinación Técnica y Administrativa de resolver los problemas que ocurriesen durante la validez del presente acuerdo.

12. El presente acuerdo será válido por cinco (05) años, a partir de la fecha de su firma. Reuniones de evaluación serán organizadas para analizar el desarrollo de acciones y resultados parciales alcanzados en la mitad del período. Este acuerdo podrá renovado, si





Universität Karlsruhe (TH)
Research University · founded 1825

ambas instituciones manifiestan el interés de hacerlo, con la firma de su prolongación o de un nuevo acuerdo.

2 Samik



 Prof. Dr. Víctor Cubillos Godoy
 Rector
 Universidad Austral de Chile

Valdivia, 2009

H. Hippler

 Prof. Dr. Horst Hippler
 Rector
 Universität Karlsruhe (TH)

Karlsruhe *14.6.* 2009


H. Hippler
 DER REKTOR DER UNIVERSITÄT
 KARLSRUHE



ANNEX I

to the

Agreement on Scholarly Exchange and Collaboration

between

Universidad Austral de Chile(UACh) and Universität Karlsruhe (TH)(KA-TH)

STUDENT EXCHANGES

1. –UACh and KA-TH agree to offer student exchanges for periods ranging from six (06) to twelve (12) months on a non-degree-seeking basis. This period can be extended to up to twenty-four (24) months if arrangements for a Double Degree have been made. The academic activities accomplished by students, as part of this exchange will be valid in both institutions, respecting the limits and local legal requirements valid in both countries.

2. The duration of the exchange, as well as the student academic activities, will be defined in accordance with a study plan previously established and approved by supervisors at both institutions.

3. UACh and KA-TH agree to exchange students on particular programs (i.e. double degree) established by special agreements on the relevant subject which will be added to the present one.

4. Any student participating in this exchange program will be responsible for all expenses related to getting a visa, travel, housing, alimentation, transport, acquisition of study materials, or any other personal expenses that may be considered necessary or desirable during the period of the exchange program. The host institution may provide a scholarship, based on its availability.

5. The host institution will assist to its possibilities the reception of the students upon arrival. Each institution will ensure the necessary support to the exchange students, offering a service to guide the students on those administrative and academic procedures that have to be followed.





will be the responsibility of the Technical and Administrative Coordination to solve any problems that may occur during the validity of the present agreement.

4. The present agreement will be valid for five (05) years, from the date of its signature. Evaluation meetings may be organized to analyse the developed actions and achieved partial results, in the middle of this period. The agreement may be renewed, if both institutions manifest interest to do so, by the signature of an extension or a new agreement.

5. Termination of Agreement

The present agreement may be cancelled at any time, by either partner institution, through express communication, considering a minimum period of six months advance notice. In the case of cancellation, students already enrolled in the program will have their rights preserved to allow them to terminate their exchange program.

To diminish any doubts that may appear in the execution of this agreement, related to different interpretations of some aspects of the present agreement, both parties will do their best to find a consensual solution. In the case that they do not come to this solution, the institutions will indicate, in common treaty, a third partner to act as mediator and arbiter.

6. This agreement is provided six copies, English (03) and Spanish (3) The parties agree to respect both versions which are equivalent in content.

Handwritten signature in blue ink



Handwritten signature of Prof. Dr. Víctor Cubillos Godoy
Prof. Dr. Víctor Cubillos Godoy
Rector
Universidad Austral de Chile

Valdivia, 1 / 1 / 2009

Handwritten signature of Prof. Dr. Horst Hippler

Prof. Dr. Horst Hippler
Rector
Universität Karlsruhe (TH)

Karlsruhe, 18 / 6 / 2009

